|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:  ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. | Our holy father Abba Paul,  Was the first in the wilderness,  He unceasingly disciplined himself,  By day and by night. | Our holy father Abba Paul  Was the first in the wilderness,  Striving unceasingly  By day and by night. | Our holy father Abba Paul  Became the first in the wilderness,  Striving unceasingly  By day and by night. |
| Ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | He fought in the stadium,  Of piety and he received,  The gift of victory,  Through the strength of Christ. | He fought in the arena  Of godliness,  He received the prize of victory,  Through the power of Christ. | He ran in the stadium  Of godliness  He received the prize of victory  Through the power of Christ. |
| Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ. | Proclaiming and saying,  Like the wise Paul,  Before our righteous father,  The great Saint Antony, | He proclaimed and said,  To our righteous father,  The holy Anthony the Great,  These words of the wise Paul, | Proclaiming and saying  Like the wise Paul,  Before our righteous father,  The holy Antony the Great: |
| Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:  ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲓϣⲁϩϯ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | “I have fought,  The good fight,  I have finished the race,  And I have kept the faith.” | “I have fought  The good fight,  I have finished the race,  I have kept the faith.[[1]](#footnote-1) | I have fought  The good fight  I have finished my course,  I have kept the faith. |
| Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲥⲩⲛⲏ:  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁϯⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | “This is laid up for me,  The crown of righteousness,  Which the Lord will give m,  In that day.” | Henceforth there is laid up for me,  The crown of righteousness,  Which the Lord, the righteous judge,  Will award me on that Day[[2]](#footnote-2).” | Wherefore, for me is appointed,  The crown of righteousness,  Which the Lord will give me  In that day. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ:  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O great and holy Abba Paul,  That the Lord whom you have loved,  May forgive is our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O great and holy Abba Paul,  That your beloved Lord,  May forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O great and holy Abba Paul,  That your beloved Lord,  May forgive us our sins. |

1. 2 Tim 4:7 [↑](#footnote-ref-1)
2. 2 Tim 4:8 [↑](#footnote-ref-2)